

Rec. OLT / OLI / ITH
Le 2 E MARS 2014
N° 0221

CERTIFICACION

Quien suscribe, Directora de Inventario del Instituto Nacional de Patrimonio Cultural, atendiendo lo solicitado por la Unesco para la presentación de la candidatura "Músicas de marimba, cantos y danzas tradicionales de la región del Pacífico Sur colombiano y la provincia de Esmeraldas de Ecuador" a la Lista Representativa del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, que señala que los Estados "deben demostrar que el elemento figura en un inventario del patrimonio cultural inmaterial", CERTIFICO:

Los siguientes registros figuran en el Sistema de Información para la Gestión del Patrimonio Cultural, en el fondo de inventario del patrimonio inmaterial con el siguiente detalle:

| CODIGO | DENOMINACION | PROVINCIA | FECHA DE REGISTRO | FECHA DE ACTUALIZACION |
|---------------------------|--|------------|-------------------|------------------------|
| IM-08-01-50-000-14-009153 | Construcción de la marimba | Esmeraldas | 2008 | 20/01/2014 |
| IM-08-01-50-000-14-009154 | Instrumentos musicales del conjunto marimba | Esmeraldas | 2008 | 20/01/2014 |
| IM-08-01-50-000-14-009155 | Ritmos y danzas tradicionales asociadas a la marimba | Esmeraldas | 2008 | 20/01/2014 |
| IM-08-05-61-000-14-009156 | Cantos y tradición oral afroesmeraldeña | Esmeraldas | 2008 | 20/01/2014 |

Dado y firmado en Quito, a los veinte días del mes de marzo de dos mil catorce.



DIRECCIÓN EJECUTIVA

Lucía Moscoso

Lic. Lucía Moscoso

**DIRECTORA DE INVENTARIO
INSTITUTO NACIONAL DE PATRIMONIO CULTURAL**

Cuenca:

Benigno Malo No 640
y Juan Jaramillo
"Casa de las Palomas"
Telf: (5937) 2833787

Guayaquil:

Calle Numa Pompilio Llona
N° 182-184, Barrio Las Peñas
Telefax: (5934) 2303 671
2568 247

Loja:

Av. Orillas del Zamora No 0592
y Segundo Puertas Moreno
Telf: (5937) 2560 652

Riobamba:

Calle 5 de Junio y
1era. Constituyente.
Gobernación de Riobamba
Telefax: (5933) 2950 597

Portoviejo:

Sucre 405 entre
Morales y Rocafuerte
Telefax: (5935) 2651 722

Reseña de fichas de Registro del Patrimonio Cultural Inmaterial

Código: IM-08-01-50-000-14-009153

Denominación: Construcción de la marimba

Ámbito: Técnicas artesanales tradicionales

Reseña: La marimba que conocemos actualmente en la provincia de Esmeraldas podría ser la unión, acontecida en algún momento de la historia, de tres tipos de marimba de 8 teclas existentes en distintas partes de África. En Sudamérica, y concretamente en lo que actualmente es el Ecuador, se siguieron sucediendo variaciones de acuerdo a los recursos disponibles en el medio ambiente y la experimentación con las nuevas sonoridades. Sin embargo, básicamente, se trata de un xilófono formado por 24 láminas de madera de chonta o pambil con resonadores de tubos de guadua. Para la estructura o "cama de la marimba" sobre la que se asentarán las teclas, se emplean preferentemente, por su levedad, laurel o tangare. De esta manera, se observa que para todas las piezas se emplean sólo maderas locales. Tanto en la selección de las maderas, como en su tratamiento, deben considerarse los ciclos lunares y los propios de cada árbol, lo que implica la aplicación de conocimientos derivados de una larga observación. Igualmente, debe conocerse la parte útil de cada palma.

Las teclas, las piezas más importantes, se entierran en el fondo de un estero por 15 días para curarse de la humedad. Miden entre 48 y 22 centímetros. En la actualidad son pocas las personas, y sólo hombres prácticamente, que saben construir marimbas. Puede ser interpretada por una u dos personas. En el segundo caso, la una percute las tablillas largas y graves, y la otra las cortas y agudas.

Código: IM-08-01-50-000-14-009154

Denominación: Instrumentos musicales del conjunto marimba

Ámbito: Técnicas artesanales tradicionales

El grupo o conjunto de marimba es conocido como "marimberos". Generalmente, está conformado por dos marimbas, un bombo (instrumento de percusión de tono indeterminado), un cununo (también de percusión, de afinación no determinada), un guasá (sonajero) y un coro de voces. Pueden incorporarse otros instrumentos de viento y cuerdas; igualmente, el número total de instrumentos puede variar. La marimba es fabricada localmente. Los otros instrumentos mencionados pueden serlo también o comerciados con artesanos de provincias aledañas, como Imbabura. Cuando su fabricación es local, se utilizan árboles de la zona como cedro, jagua, boya, guayabo y caña, ésta última en el caso del guasá.

Pág. 1/2

Cuenca:

Benigno Malo No 640
y Juan Jaramillo
"Casa de las Palomas"
Telf: (5937) 2833787

Guayaquil:

Calle Numa Pompilio Llona
Nº 182-184, Barrio Las Peñas
Telefax: (5934) 2303 671
2568 247

Loja:

Av. Orillas del Zamora No 0592
y Segundo Puertas Moreno
Telf: (5937) 2560 652

Riobamba:

Calle 5 de Junio y
1era. Constituyente.
Gobernación de Riobamba
Telefax: (5933) 2950 597

Portoviejo:

Sucre 405 entre
Morales y Rocafuerte
Telefax: (5935) 2651 722

Código: IM-08-01-50-000-14-009155

Denominación: Ritmos y danzas tradicionales asociadas a la marimba

Ámbito: Artes del espectáculo

Reseña: La historia de los y las afrodescendientes de la provincia de Esmeraldas se cuenta principalmente en registros paralelos a los de la historia oficial y, por tanto, distintos a la escritura. Se trata de representaciones sobre sí mismos y el mundo que elaboraron quienes no tenían el poder de contar su versión de la historia, o el derecho de recordar la tierra de origen. Entre estos registros tienen especial relevancia el sonoro y corporal, constituidos por los siguientes ritmos, cantos y danzas: Caramba Bambuqueada, Caramba Cruzada, Torbellino, Bambuco el Pescador, Fabriciano, Agua larga, Chafireña, Andarele, Polka, Mapalé y Caderona.

Estos fueron pensados y compuestos para interpretarse por instrumentos de percusión, de los cuales la marimba es el principal; y expresarse en danzas cuya forma refleja la resistencia de los ancestros esclavizados al control de su cuerpo, espiritualidad y pensamiento; o situaciones y vivencias cotidianas más contemporáneas. A nivel espacial, el devenir histórico ha destinado a estas expresiones lugares como la hacienda y la cantina, o la plaza y el centro cultural.

Código: IM-08-05-61-000-14-009156

Denominación: Cantos y tradición oral afroesmeraldeña

Ámbito: Tradiciones y expresiones orales

Reseña: Cantos como las alabanzas o "alabaos", y los chigualos y arrullos en la provincia de Esmeraldas, forman parte de nuevas formas de religiosidad que acogen tradiciones cristianas, al tiempo que testimonian tanto el virtuosismo verbal como las creencias de los grupos afrodescendientes. En este sentido, juegan un papel importante en el fortalecimiento del recuerdo y la memoria colectiva. Formalmente, los chigualos y arrullos son géneros musicales de tradición oral, agrupados según lo mencionado por la semejanza de su temática, composición y estructura. La agrupación responde igualmente a la función que cumplen dentro de la vida social y cultural.

Aunque la división no es estricta, los alabaos y arrullos son una mediación importante entre el mundo de lo divino y el mundo terrenal, afianzando una relación humanizada entre devotos/as, de un lado, y santos y vírgenes, de otro. Se cantan durante las fiestas patronales o la Semana Santa acompañados de bombo y cununo. Los alabaos se interpretan también en los velorios de personas adultas pero en estos casos no tienen acompañamiento instrumental. Los chigualos, por su parte, se interpretan por la muerte de un niño/a, formando parte de un rito alegre en el que intervienen marimba, maracas, cununo y guasá. Cuando los cantos se asocian a la muerte, la intención es ayudar al "bien morir", en un pensamiento según el cual los sin vida pertenecen a un grupo familiar y tienen una descendencia que los recuerda y venera.



Catalogadora de Patrimonio Cultural Inmaterial
Dirección de Inventario

Pág. 2/2

Cuenca:
Benigno Malo No 640
y Juan Jaramillo
"Casa de las Palomas"
Telf: (5937) 2833787

Guayaquil:
Calle Numa Pompilio Llona
Nº 182-184, Barrio Las Peñas
Telefax: (5934) 2303 671
2568 247

Loja:
Av. Orillas del Zamora No 0592
y Segundo Puertas Moreno
Telf: (5937) 2560 652

Riobamba:
Calle 5 de Junio y
1era. Constituyente.
Gobernación de Riobamba
Telefax: (5933) 2950 597

Portoviejo:
Sucre 405 entre
Morales y Rocafuerte
Telefax: (5935) 2651 722

CERTIFICATION

Je, soussignée, Directrice de l'Inventaire de l'Institut National du Patrimoine Culturel, suite à la sollicitude de l'UNESCO pour la présentation de la candidature « Musiques de marimba, chants et danses traditionnels de la région du Pacifique Sud colombien et de la province d'Esmeraldas en Équateur » pour son inscription sur la Liste Représentative du Patrimoine Culturel Immatériel de l'Humanité qui signale que les États « doivent démontrer que l'élément figure dans un inventaire du patrimoine culturel immatériel », je CERTIFIE :

Les registres suivants figurent dans le Système d'Information pour la Gestion du Patrimoine Culturel, dans l'inventaire du patrimoine Immatériel, en détail:

| CODE | NOM DE L'ÉLÉMENT | PROVINCE | DATE | DATE ACTUALISATION |
|---------------------------|---|------------|------|--------------------|
| IM-08-01-50-000-14-009153 | Construction des marimbas | Esmeraldas | 2008 | 20/01/2014 |
| IM-08-01-50-000-14-009154 | Instruments musicales de l'ensemble de marimba | Esmeraldas | 2008 | 20/01/2014 |
| IM-08-01-50-000-14-009155 | Rythmes et danses traditionnels associés au marimba | Esmeraldas | 2008 | 20/01/2014 |
| IM-08-05-61-000-14-009156 | Chants et tradition orale des afro descendants d'Esmeraldas | Esmeraldas | 2008 | 20/01/2014 |

Fait et signé à Quito, le vingt mars deux mil quatorze

Une signature

Lucía Moscoso
Directrice de l'Inventaire
Institut National du Patrimoine Culturel

National Institute of Cultural Heritage

Inventory Abstract

Code: IM-08-01-50-000-14-009153

Denomination: Marimba Construction

Domain: Traditional craftsmanship

Abstract: The marimba from Esmeraldas that we currently know may be the result of the union of three, eight-keyed African marimbas that occurred at some point in history. In South America, and particularly in the area that now is Ecuador, many variations were produced depending on the available resources on a determined environment, and the experimentation with new sounds. Nevertheless, it basically is a wooden xylophone made with 24 pambil or chonta's keys, with resonators made with tubes of guadua cane. For the marimba structure, or "marimba's bed" in which the keys will be placed, laurel or tangare wood are used because of its lightness. Only endemic materials and woods are used for every constructive piece of the marimba, from the wood and materials selection, as for the treatment, lunar cycles, and tree growth cycles must be considered, which implies a vast knowledge and prolonged materials' study. In the same way, each useful part of the palm tree must be known.

The keys, the most important part, are buried at the bottom of the estuary for 15 days to cure them from humidity. Their length goes from 22 to 48 centimeters. Today, only a few people, especially men, know how to build a marimba. It can be played by one or two persons. If played by two persons, one of them plays the long low notes and the other one the short high ones.

Code: IM-08-01-50-000-14-0091-54

Denomination: Marimba's ensemble instruments

Domain: Traditional craftsmanship

Abstract: Marimba's ensemble is known as "marimberos". It's usually formed by two marimbas, a bombo (percussion instrument of undetermined pitch), a cununo (also a percussion instrument of undetermined pitch), a guasá (rattle) and a voice choir. Other string and wind instruments may be incorporated, and the number of instruments added may vary. The marimba is fabricated locally. The other instruments may be fabricated or bought to artisans from other provinces, such as Imbabura. When the fabrication is local, the artisans use endemic woods like cedar, jagua, boya, guayabo and cane, the last one to fabricate the guasá.

Code: IM-08-01-50-000-14-009155

Denomination: Traditional Rhythms and Dances

Domain: Performing arts

Abstract: The history of afro descendants in the province of Esmeraldas (Ecuador), is mainly told by parallel registers to those of the official history, and thus, different to writing. This history is told with representations about themselves and the world, which were created by those that weren't able to tell their own stories, or didn't have the right to remember their motherland. Amongst these records, the rhythms and dances have a special relevance, and are part of the following rhythms, chants and dances: Caramba Bambuqueada, Caramba Cruzada, Torbellino, Bambuco el Pescador, Fabriciano, Agua larga, Chafireña, Andarele, Polka, Mapalé and Caderona.

These were thought and composed to be played with percussion instruments, amongst which Marimba is the most important; and to be expressed with dances, whose forms reflect the resistance from their enslaved ancestors to the control of their bodies, spirituality and thought; or more contemporary daily situations and experiences. At a spatial level, the historic evolution has left these expressions at places such as the Hacienda, the Cantina or the Plaza and cultural centers.

Code: IM-08-05-61-000-14-009156

Denomination: Oral Tradition and Chants

Domain: Oral traditions and expressions

Abstract: In Esmeraldas Province, chants like praises or “alabaos”, and the chigualos and arrullos, are part of new form of religiosity that embrace Christian traditions, and at the same time are the testimony of the afro descendant groups oral virtuosity and belief system. In this sense, they play an important role for the collective memory and memory strengthening. Formally, the chigualos and arrullos are musical genres form oral tradition, grouped according to its theme, composition and structure. This ensemble also responds to the function that it plays in culturally and socially.

Although this division is not strict, the alabaos and arrullos are an important intercession between the worldly and the divine, thus strengthening a relationship between believers, on one side, and saints and virgins, on the other. These are sung during Patron Saints’ festivities or Easter, and accompanied by bombo and cununo. The alabaos are sung during adults’ wakes, but in these occasions no instruments are played. The chigualos are sung for a child’s death, and are part of a joyful rite where they play marimba, maracas, cunuco and guasá. When the chants are associated to death, the intent is to help to achieve the “good death”, it’s a thought according to which the lifeless belong to a family group and have descendants that remember and revere them.

Signature

Intangible Cultural Heritage Analyst

Heritage Inventory Management